**Проект договора для отечественных участников тендера**

**ДОГОВОР № \_\_\_\_\_**

г. Ташкент «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г.

АО «Узбекнефтегаз», именуемое далее «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое далее «Исполнитель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, в дальнейшем именуемые по отдельности «Сторона», а вместе «Стороны», заключили настоящий договор (далее – «Договор»)   
о нижеследующем:

1. **Предмет договора**

1.1. «Исполнитель обязуется поставить и передать Заказчику   
в собственность, а Заказчик обязуется принять и оплатить на условиях Договора **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** именуемые далее «Товар», в соответствии   
с наименованием, описанием, количеством, ассортиментом, техническими условиями, требованиями и ценами, «Спецификация Товара и график поставки Товара»   
и комплектностью согласно техническому заданию.

1.2. Исполнитель должен обеспечить, чтобы в момент передачи Товара Заказчику Товар был новым, не бывшим в употреблении и дата выпуска должна быть не ранее 2022 года.

1.3. «Исполнитель», по согласованию Заказчика, имеет право досрочно или частями отгрузить товар.

1.4. Качество поставляемого товара должно соответствовать требованиям нормативных документов по стандартизации (ГОСТ, O’zDSt, Ts и т.п.), техническим требованиям «Заказчика» и эталону-образцу, утвержденному сторонами, а также другим нормам и правилам, установленным для поставляемого товара в Республике Узбекистан.

1. **Общая стоимость договора и условия платежа**

2.1. Общая стоимость договора составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ сум.

(сумма прописью)

2.2. Цены на поставляемый товар являются окончательными и до полного исполнения договора сторонами изменению не подлежат.

2.3. Расчеты за товар производятся между «Заказчиком» и «Исполнителем» путем предварительной и последующей оплаты.

2.3.1. Предварительная оплата в размере 15 % от общей суммы договора производится в течение \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) банковских дней.

2.3.2. Последующая оплата фактически поставленного товара производится   
в течение \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) банковских дней после составления акта приема   
по представленным счетам-фактурам, с учетом вычета суммы произведенной предоплаты.

2.3.3. Основанием для проведения последующей оплаты являются следующие документы:

счет-фактура, подписанные между «Заказчиком» и «Исполнителем».

2.3.4. После проведения взаиморасчетов, а также после истечения срока действия договора составляется акт сверки.

1. **Условия и сроки поставки**

3.1. Срок поставки товара указан в техническом задании, в течение которого «Исполнитель» обязан своими силами и средствами поставить продукцию до склада «Заказчика», находящегося по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

3.2. Дата поставки считается на день поступления продукции   
в адрес «Заказчика».

1. **Порядок сдачи-приемки**

4.1. Право собственности на товар переходит к «Заказчику» в момент фактической передачи, после составления и подписания счета-фактуры, подписанных уполномоченными лицами.

4.2. Приемка товара по качеству и количеству осуществляется в соответствии   
с требованиями нормативных документов по стандартизации (ГОСТ, O’zDSt, Ts и т.п.),   
а также других нормативных документов, действующих на момент поставки товара. Поставляемый товар по размерно-ростовочным данным должен соответствовать требованиям «Заказчика».

1. **Имущественная ответственность сторон и качество товара**

5.1. В случае просрочки поставки, недопоставки товара «Исполнитель» уплачивает «Заказчику» пеню в размере 0,5% от неисполненной части обязательства за каждый день просрочки (за исключением праздничных и выходных дней), но при этом общая сумма пени не должна превышать 50% стоимости недопоставленной продукции.

5.2. При несвоевременной оплате поставленного товара «Заказчик» уплачивает «Исполнителю» пеню в размере 0,4% от суммы просроченного платежа за каждый банковский день просрочки, но не более 50% суммы просроченного платежа.

5.3. Если поставленный товар не соответствует требованиям, изложенным в пункте 1.3. настоящего договора, «Заказчик» вправе:

отказаться от принятия и оплаты товара;

если товар оплачен, потребовать замены товара на качественный или возврата уплаченной суммы, а также взыскать с «Исполнителя» штраф в размере \_\_\_% от стоимости товара ненадлежащего качества.

5.4. Уплата штрафа и пени, в случае ненадлежащего исполнения обязательств,   
не освобождает стороны от исполнения обязательств по договору.

5.5. «Исполнитель», согласно действующему законодательству Республики Узбекистан, предоставляет на товары гарантийные сроки носки (эксплуатации).

**6. Срок действия Договора**

6.1. Договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами   
и действует до «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г., в части взаиморасчетов - до полного исполнения Сторонами принятых на себя обязательств.

**7. Рекламации**

7.1. Рекламации могут быть заявлены по качеству поставленного товара   
в случае несоответствия её требованиям нормативных документов стандартизации (ГОСТ, O’zDSt, Ts и т.п.), техническим требованиям «Заказчика» и эталону-образцу, утвержденному сторонами, а также техническим характеристикам, описанным   
в технической документации производителя.

7.2. «Заказчик» имеет право заявить «Исполнителю» рекламацию по качеству товара в течение гарантийного срока носки (эксплуатации).

7.2.1. В случае, если в течение установленного гарантийного срока при соблюдении условий эксплуатации товара станет непригодной к дальнейшему использованию или не будет соответствовать требованиям качества, «Исполнитель» обязуется за свой счет произвести:

полную замену товара, вышедшей из строя при эксплуатации в первой половине гарантийного срока;

произвести полный ремонт и привести в качественное состояние, в соответствии   
с предъявляемыми требованиями, товар, вышедший из строя при эксплуатации во второй половине гарантийного срока.

7.2.2. При выявлении некачественного товара или товара, не выдержавшего гарантийного срока носки (эксплуатации), представитель «Заказчика» должен письменно известить «Исполнителя» доступным видом связи (по факсу или иными способами)   
о назначении даты оформления совместного акта рекламации. Дата совместного оформления рекламационного акта должна быть назначена на срок, не более чем \_\_\_ дней с момента письменного извещения «Исполнителя».

В извещении должно быть указано:

наименование и количество изделий, подлежащих совместной проверке, номер, дата и условное наименование отправителя;

основные недостатки, выявленные по качеству изделия;

срок нахождения в эксплуатации;

срок и место прибытия представителя «Исполнителя» (с учетом времени на проезд).

7.2.3. При неявке представителя «Исполнителя» по вызову представителя «Заказчика» в установленный срок, проверка и оформление производятся при участии независимой экспертизы или представителя независимой организации   
по выбору «Исполнителя» или в одностороннем порядке.

7.2.4. В одностороннем порядке представитель «Заказчика» имеет право произвести проверку и составить акт рекламации также в следующих случаях:

при неявке представителя «Исполнителя» в назначенный срок;

при оставлении извещения без ответа;

при отсутствии независимой организации, а также при отказе выделить представителей или неявке представителей вышеуказанных организаций.

В таком случае акт рекламации считается принятым к исполнению.

7.3. В случае обнаружения при приемке «Заказчиком» несоответствия количества или качества поставляемого товара, «Исполнитель» обязан за свой счет поставить недостающий товар или заменить товар ненадлежащего качества в течение \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) банковских дней.

**8. Решение споров**

8.1. Все споры и разногласия между «Заказчиком» и «Исполнителем» в связи   
с настоящим договором должны разрешаться сторонами путем переговоров. Если сторонам не удается достичь соглашения, все споры и разногласия, возникшие из данного договора или в связи с ним, должны рассматриваться Экономическим судом города Ташкента   
по месту расположения организации «Заказчика».

**9. Форс-мажор**

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему договору, если оно явилось следствием пожара, наводнения, землетрясения, войны, блокады и других общепризнанных обстоятельств непреодолимой силы, издания актов государственных органов. При наступлении форс-мажорных обстоятельств стороны обязаны проинформировать друг друга о наступлении подобных обстоятельств в письменной форме с предоставлением документов, удостоверяющих эти обстоятельства, выданных соответствующими органами.

9.2. В случае продления форс-мажорных обстоятельств на срок более \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) месяцев полученная предоплата (за исключением исполненных сторонами обязательств) по настоящему договору в течение \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) банковских дней подлежит возврату.

**10. Порядок изменения и расторжения договора**

10.1. Любые изменения и дополнения к настоящему договору являются действительными лишь при условии выполнения их в письменном виде и подписания уполномоченными лицами «Заказчика» и «Исполнителя».

10.2. Стороны имеют право одностороннего расторжения договора в следующих случаях:

при невыполнении договора со стороны «Исполнителя» в течение срока действия настоящего договора;

при однократном нарушении условий настоящего договора или несоответствии качества поставляемой партии товара договорным обязательствам.

Сторона, у которой возникло право на расторжение договора, обязана уведомить другую сторону о своем намерении письменно.

**11. Прочие условия**

11.1. Ни одна из сторон не может передавать свои права или обязанности по данному договору какой-либо третьей стороне.

11.2. В случае изменения наименования платежных или иных реквизитов сторон, другая сторона незамедлительно должна быть об этом информирована в письменной форме.

11.3. Договор, включая приложение, составлен на \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) листах, в 2 (двух) экземплярах, идентичных по содержанию и имеющих одинаковую юридическую силу, скреплен подписями и печатями сторон.

11.4. В соответствии с Законом Республики Узбекистан о защите Государственных секретов «Исполнитель» обязан обеспечить конфиденциальность информации по объемам заказа и другой закрытой информации, ставшей ему известной в ходе заключения и исполнения договора.

**12. Юридические адреса, платежные и**

**отгрузочные реквизиты сторон**

|  |  |
| --- | --- |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ** | **ЗАКАЗЧИК** |

Приложение №1 / Appendix No.1

к Договору № \_\_\_\_\_\_\_ to Contract No.\_\_\_\_\_\_\_\_

от «\_\_» .\_\_\_\_\_\_ 202\_ г. / dated «\_\_».\_\_\_\_\_\_ 202\_

Спецификация / Specification

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование /**  **Name of goods** | **Ед. изм / Unit of meas.** | **Кол-во / Q-ty (Толеранс/ tolerance)** | **Цена за 1 единицу в долл. США/ Price for unit in USD** | **Сумма / Total Amount** | **Код TH BЭД / HS Code** |
| 1 |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |
| **ИТОГО/TOTAL:** | | | | |  | |

Страна происхождения Товара/ Country of origin of goods:\_\_\_\_\_\_.

Упаковка: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Завод-изготовитель/ Manufacturing plant: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Грузополучатель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Пункт назначения для АО «Узбекнефтегаз» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_:

- Повагонно: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- Автотранспортная поставка: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Перечень Товаросопроводительной документации:

1) Инвойс – по 2 оригинала и 2 копии;

2) Транспортная накладная и/или расходная накладная – 1 оригинал и 2 копии;

3) Упаковочный лист – 1 оригинал и 2 копии на каждое упаковочное место;

4) Сертификат происхождения Товара – 1 оригинал;

5) Копия транзитной декларации, заверенной Продавцом

6) Сертификат качества или иной документ подтверждающий качество товара выданный изготовителем.

Требования к оформлению Товаросопроводительной документации:

1) Транзитная декларация на товары – заверенная грузоотправителем.

2) Транспортная накладная, выписанная на имя Грузополучателя либо другого транспортного агента по письменному уведомлению Покупателя;

3) Инвойс содержит: наименование и адрес Продавеца и Покупателя, страну происхождения Товара, номер и дату Договора, наименование Товара в соответствии со Спецификацией к Договору, единицы его измерения, количество, цену и суммы в соответствии с Договором, краткое описание Товара, страну происхождения Товара, коды по ТН ВЭД, сумму к оплате, с указанием Пункта назначения и базиса поставки по Договору, подпись и печать Продавца (на русском или на английском языке);

4) Упаковочный лист – по форме Завода-изготовителя с указанием наименования Товара, его количества, веса нетто/брутто, на русском/английском языке.

5) Сертификат происхождения Товара – 1 оригинал.

|  |  |
| --- | --- |
| **От Заказчика / For Buyer:**  Подпись / signature \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М.П. / L.S. | **От Исполнителя / For Supplier:**  Подпись / signature \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М.П. / L.S. |

**Проект договора для иностранных участников тендера**

|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР №** | **CONTRACT No.** |
| г. Ташкент «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г. | Tashkent \_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 |
| **СТОРОНЫ** | **THE PARTIES** |
| АО «Узбекнефтегаз»**,** именуемое далее «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, в дальнейшем именуемые по отдельности «Сторона», а вместе «Стороны», заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем: | Uzbekneftegaz JSC, hereinafter referred to as the "Buyer", represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the one hand, and, **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** hereinafter referred to as “Supplier”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, functioning on the base of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, hereinafter individually referred to as “Party” and together as “Parties” have concluded this contract (hereinafter referred to as the “Contract”) as follows: |
| **Статья 1. Предмет Договора** | **Article 1. Subject of the Contract** |
| 1.1. Исполнитель обязуется поставить и передать Заказчику, а Заказчик обязуется принять и оплатить на условиях настоящего Договора продукцию (далее - «Товар»), в соответствии с наименованием, описанием, количеством, ассортиментом, комплектностью, техническими, требованиями и ценами, указанными в Приложении №1 «Спецификация Товара».  1.2. Исполнитель должен обеспечить, чтобы в момент передачи Товара Заказчику Товар был новым, не ранее 2022 года выпуска и не бывшим в употреблении. | 1.1 The Supplier undertakes to deliver and transfer to the Buyer, and the Buyer undertakes to accept and pay on the terms of this Agreement for products (hereinafter referred to as the "Goods"), in accordance with the name, description, quantity, assortment, completeness, technical requirements and prices specified in Appendix No. 1 "Product Specification".  1.2. The Supplier shall ensure that, at the time of delivery of the Goods to the Receiver, the Goods are new, not earlier than 2022 and not in use. |
| **Статья 2. Сумма Договора** | **Article 2. Contract Amount** |
| 2.1. Цена за единицу Товара установлена в Приложении №1, является твердой и не подлежит изменению.  2.2. Сумма Договора составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** *(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)* долларов США.  Цена Товара включает в себя все налоги, сборы и иные обязательные платежи, а также любые аналогичные налоги, которые могут заменять или дополнять существующие, которые должны быть уплачены Исполнителем либо должны быть удержаны Заказчиком в соответствии с условием поставки, установленным Договором, и правом, применимым к соответствующим отношениям, кроме налога на нерезидента Республики Узбекистан. Налог на нерезидента Республики Узбекистан оплачивается Заказчиком.  Все расходы по доставке, таре, упаковке, маркировке Товара, страхованию, предоставлению Заказчику предусмотренной Договором документации, иные расходы, связанные с исполнением Договора, несет Исполнитель. Такие расходы учтены в цене Товара и дополнительно Исполнителю не оплачиваются.  2.3. Исполнитель обеспечил соблюдение всех необходимых таможенных процедур и уплату всех необходимых таможенных платежей при вывозе Продукции в стране Исполнителя. Заказчик несет ответственность за таможенное оформление Продукции и за уплату таможенных платежей и иные расходы при ввозе Продукции в стране Заказчика. | 2.1. The price per unit of the Goods is specified in Appendix No. 1 is fixed and not be subject to change.  2.2. The total Contract amount is **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** *(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)*US dollars.  The price of the Goods includes all taxes, fees and other mandatory payments, as well as any similar taxes that may replace or supplement the existing ones, which must be paid by the Supplier or must be withheld by the Buyer in accordance with the terms of delivery established by the Agreement and the law applicable to the relevant relationship, except for the tax on a non-resident of the Republic of Uzbekistan. The tax on a non-resident of the Republic of Uzbekistan is paid by the Buyer.  All costs for delivery, packaging, packaging, labeling of the Goods, insurance, provision of the documentation provided for by the Agreement to the Buyer, and other costs associated with the execution of the Agreement shall be borne by the Supplier. Such expenses are included in the price of the Goods and are not additionally paid to the Supplier.  2.3. The Supplier ensured that all necessary customs procedures were followed and all necessary customs duties were paid when exporting the Products in the Supplier's country. The Buyer is responsible for customs clearance of the Products and for the payment of customs duties and other expenses when importing the Products in the Buyer's country. |
| **Статья 3. Условия поставки** | **Article 3. Delivery terms** |
| 3.1. Базис поставки - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Инкотермс-2010) – в Пункт назначения, указанный в Приложении №1.  3.2. Срок поставки Товара \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) календарных дней с даты открытия аккредитива согласно п. 4.2. настоящего договора.  3.3. Датой отгрузки считается дата отметки об отгрузке Товара (его партии), проставленная на транспортной накладной в Пункте отправления.  Досрочная поставка, поставка по частям Товара разрешена.  3.4. Исполнитель считается поставившим Товар (его партию) в момент подписания Сторонами Акта приема-передачи Товара. Право собственности на Товар и все риски, связанные с Товаром, переходят от Исполнителя к Заказчику с момента подписания Сторонами Акта приема-передачи такого Товара. В отношении Товара, состоящего из нескольких составных частей и заявленного в Приложении №1 как одна единица поставки (комплектный товар), Исполнитель считается поставившим Товар и право собственности и все риски переходят от Исполнителя к Заказчику с момента подписания Сторонами Акта приема-передачи Товара на все части такого Товара. | 3.1. Delivery basis – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Incoterms-2010) - to the Destination specified in Appendix No. 1.  3.2. The delivery time of the Goods is 90 (ninety) calendar days from the date of opening of the letter of credit in accordance with clause 4.2. of actual agreement.  3.3. The date of shipment shall be deemed the date of stamp of the shipment of the Goods (batch thereof) impressed on the waybill at the Dispatch Point.  Early delivery, delivery by parts of the Goods is allowed.  3.4. The Supplier shall be deemed to have delivered the Goods (its batch) at the time of the signing by the Parties of the Delivery and Acceptance Certificate of the Goods. Ownership of the Goods and all risks associated with the Goods are transferred from the Supplier to the Buyer from the moment the Parties sign the Acceptance Certificate for such Goods. In relation to the Goods, consisting of several components and declared in Appendix No. 1 as one delivery unit (complete goods), the Supplier is considered to have delivered the Goods and the right of ownership and all risks pass from the Supplier to the Buyer from the moment the Parties sign the Delivery and Acceptance Certificate of the Goods for all parts of such Goods. |
| **Статья 4. Условия оплаты** | **Article 4. Terms of payment** |
| 4.1. Оплата за поставку Товара должна быть осуществлена Заказчиком в долларах США в соответствии с изложенными ниже условиями.  4.2. Условия оплаты: 100% аккредитив.  - сумма Договора, указанная в п. 2.2., будет оплачена посредством открытия в банке Заказчика в пользу Исполнителя 100% безотзывного, документарного, неделимого, неподтвержденного аккредитива со сроком действия \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) календарных дней. Заказчик откроет аккредитив с даты вступления контракта в силу.  Аккредитив подчиняется «Унифицированным правилам и обычаям для документарных аккредитивов». Публикация Международной Торговой палаты № 600, Франция, Париж-2007г.  4.2.1. Банк эмитент - ОПЕРУ УзПСБ.  4.2.2. Исполняющий банк – ОПЕРУ УзПСБ.  4.2.3. Авизующий банк: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4.2.4. Аппликант - АО «Узбекнефтегаз».  4.2.5. Бенефициар - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  4.2.6. Расходы по аккредитиву оплачиваются:  - за открытие и обслуживание аккредитива банком Заказчика за счет Заказчика.  - Расходы по изменению аккредитива несет Сторона, по инициативе которой данное изменение внесено;  - Расходы по аккредитиву связанные с возможным представлением документов с расхождениями с условиями аккредитива оплачивает Исполнитель;  В аккредитиве, указанном в п.п. 4.2.  должны быть сделаны следующие оговорки:  - перегрузка разрешена;  - отгрузка частями/партиями разрешена;  - досрочная отгрузка разрешена;  - документы принимаются на русском и/или английском языке с переводом на русский язык, заверенный Исполнителем.  Исполнитель имеет право контроля статей и условий аккредитива до их выпуска и окончательного оформления данных документов. В срок не позднее \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рабочих дня до открытия аккредитива, Заказчик по почте высылает проект аккредитива Исполнителю для согласования его условий.  4.2.7. Раскрытие аккредитива производится после поставки Товара в соответствии с условиями настоящего Контракта по представлению Исполнителем в банк Заказчика следующих документов:  1) Один оригинал Инвойса Исполнителя на Товар;  2) Одна копия транспортной накладной, выписанной на имя Заказчика/Грузополучателя, с указанием пункта назначения, наименования Заказчика, номера и даты подписания настоящего Контракта, с отметкой таможенной службы Республики Узбекистан о прибытии Товара/партии Товара, с переводом на русский язык;  3) Одна копия сертификата о происхождении Товара с указанием наименования Грузополучателя, наименования Заказчика, номера и даты подписания настоящего контракта, выпущенного Торговой Палатой страны экспорта/реэкспорта Товара.  4) Одна копия подписанного Акта приема-передачи.  4.2.8. Раскрытие аккредитива за оказанные услуги производится после выполнения работ в соответствии с условиями настоящего Договора по предоставлению Исполнителем в банк Заказчика следующих документов:  1) Акт сдачи-приемки оказанных услуг (Пуско-наладочные и Шеф-монтажные работы);  2) Инвойса, выставленного на сумму выполненных работ.  4.3. Комиссии банка Заказчика и его корреспондент банков - несёт Заказчик, комиссии банка Исполнителя и его корреспондент банков - несет Исполнитель.  4.4. При условии отгрузки Товара с учетом толеранса, указанного в Приложении №1, оплату излишков Товара, на который не выставлен аккредитив, «Заказчик» производит оплату в течение \_\_\_ календарных дней с момента подписания Сторонами Акта приема-передачи Товара. | 4.1. The payment for the delivery of the Goods must be made by the Buyer in US dollars in accordance with the conditions set forth below.  4.2. Payment terms: 100% letter of credit.  - the amount of the Agreement specified in clause 2.2. will be paid by opening at the Bank of the Buyer in favor of the Seller a 100% irrevocable, documentary, indivisible, unconfirmed letter of credit with a validity period of \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) calendar days. The Buyer will open a letter of credit from the date of entry into force of the contract.  The letter of credit is subject to the Unified Rules and Customs for Documentary Credits. Publication of the International Chamber of Commerce No. 600, France, Paris-2007.  4.2.1 Bank of issuer - JSCB "UzICB".  4.2.2. Executing bank - JSCB "UzICB".  4.2.3. Advising bank: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  4.2.4. Applicant – JSC «Uzbekneftegaz».  4.2.5. Beneficiary - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  4.2.6. Expenses under the letter of credit are paid:  - For opening and servicing the letter of credit by the Buyer's bank at the expense of the Buyer.  - The costs of changing the letter of credit shall be borne by the Party, on whose initiative this change was made;  - The costs for the letter of credit associated with the possible submission of documents with discrepancies with the conditions of the letter of credit are paid by the Supplier;  In the letter of credit specified in para. 4.2. the following qualifications should be made:  - reloading shipment is allowed;  - shipment by parts / batches is allowed;  - early shipping is allowed;  - Documents are accepted in Russian and / or English with a translation into Russian, certified by the Supplier.  The Supplier has the right to control the articles and conditions of the letter of credit prior to their issue and finalization of these documents. Within \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) working days prior to the opening of the letter of credit, the Buyer by mail sends the draft letter of credit to the Supplier in order to agree on its terms and conditions.  4.2.7. Disclosure of the letter of credit is made after the delivery of the Goods in accordance with the terms of this Contract upon the Supplier submitting the following documents to the Buyer's bank:  1) One original of the Supplier's Invoice for the Goods;  2) One copy of the bill of lading issued in the name of the Buyer / Consignee, indicating the destination, the name of the Buyer, the number and date of signing of this Contract, with a note of the customs service of the Republic of Uzbekistan on the arrival of the Goods / consignment of the Goods, translated into Russian;  3) One copy of the certificate of origin of the Goods indicating the name of the Consignee, the name of the Buyer, the number and date of signing this contract, issued by the Chamber of Commerce or Customs of the country of export/reexport of the Goods.  4) One copy of the signed Act of acceptance-transfer.  4.2.8. Disclosure of the letter of credit is made for work performed in accordance with the terms of this Contract upon the Supplier submitting the following documents to the Buyer's bank:  1) Acceptance certificate of services rendered (commissioning and installation supervision);  2) Invoice issued for work performed.  4.3. The commission of the Buyer’s bank and its correspondent banks is borne by the Buyer, commissions of Supplier’s bank and its correspondent banks are borne by the Supplier.  4.4. In case the shipment of the Goods, taking into account the tolerance specified in Appendix No. 1, the "Buyer" shall pay for the surplus of the Goods for which a letter of credit has not been issued, within \_\_\_ calendar days from the date of signing of the Goods Acceptance and Acceptance and Delivery Act by the Parties. |
| **Статья 5. Условия доставки** | **Article 5. Terms of Transportation** |
| 5.1. Исполнитель обязуется обеспечить транспортировку и доставку Товара в соответствии с условиями Договора до Пункта назначения за свой счет и на свой риск. Во избежание сомнений, Исполнитель отвечает за неисполнение или ненадлежащее исполнение Договора вследствие действий или упущений перевозчика.  5.2. Не позднее \_\_\_ дней до отгрузки Товара (его партии), Исполнитель должен направить Заказчику по электронной почте \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_@ung.uz (контактные телефоны: +998 \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) проекты документов, указанные в пункте 5.3 Договора, на отгружаемый Товар и сертификат о положительных результатах лабораторных испытаний по идентификации представленных образцов и. Заказчик вправе в течение \_\_\_ дней направить Исполнителю замечания по поступившим документам. Исполнитель обязуется до отгрузки Товара устранить такие замечания и направить копии документов Заказчику повторно.  5.3. Не позднее \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) банковских дней после отгрузки Товара Исполнитель обязан уведомить Заказчика об отгрузке с указанием состава партии, даты отгрузки, номеров вагонов или иного транспортного средства и расчетного срока доставки и направить Заказчику по факсу или электронной почте копии следующих документов:  5.3.1. Счет-фактура (инвойс);  5.3.2. Транспортная накладная;  5.3.3. Упаковочный лист;  5.3.4. Декларации на товары.  5.4. Исполнитель обязан незамедлительно уведомить Заказчика о прибытии Товара в Пункт назначения путем направления Заказчику уведомления о поставке. Уведомление о поставке либо направляется Заказчику телефонограммой с обязательным дублированием факсимильным сообщением, либо вручается уполномоченному представителю Заказчика лично, либо направляется по электронному адресу, указанному в пункте 5.2 Договора.  5.5. В случае неполучения Товара Заказчиком (Грузополучателем) в срок, установленный Договором, Исполнитель обязуется предоставить Заказчику в оперативном порядке информацию о местонахождении неполученного Товара и иную запрашиваемую Заказчиком информацию касательно доставки Товара.  5.6. В случае поставки Товара в неочищенных контейнерах Исполнитель обязуется возместить Заказчику все затраты, связанные с очисткой, а также суммы штрафов, предъявленные за простыми контейнерами, связанный с увеличением времени на зачистку подвижного состава.  5.7. Возврат транспортных средств, вагонов, цистерн, а также контейнеров, не являющихся тарой и не указанных в Приложении №1, и тому подобного после доставки осуществляется согласно инструкции Исполнителя за его счет. До поступления контейнера в Пункт назначения Исполнитель обязуется уведомить Заказчика и станцию назначения о принадлежности порожнего контейнера с указанием наименования и реквизитов собственника, ответственного за вывоз порожнего контейнера за пределы таможенной территории Республики Узбекистан.  5.8. Исполнитель обязуется не позднее \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) дней до прибытия Товара на станцию назначение направить Заказчику (Грузополучателю) инструкции (Телеграммы) по возврату порожних вагонов или обеспечить направление ее владельцем вагонов. Направление инструкции допускается по факсимильной связи и электронной почте.  5.9. Заказчик обязан в течение \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) банковских дней после поступления товара отправить копию транспортной накладной Исполнителю с отметкой таможенной службы РУз, грузополучателя, по почте (с оригинальной печатью грузополучателя) и по электронной почте*.* | 5.1. The Supplier shall ensure transportation and delivery of the Goods in accordance with the provisions of the Contract up to the Destination Point at its own expense and risk. Unless otherwise follows from the delivery basis, the Supplier shall be liable for non-performance or improper performance of the Contract resulting from carrier’s acts or omissions.  5.2. At least \_\_\_ days before the shipment of the Goods (batch thereof) the Supplier shall submit to the Buyer the draft documents specified in Clause 5.3 of the Contract, for the Goods being shipped, by e-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_@ung.uz, (telephone numbers: +998 \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). Within the next \_\_\_ days the Buyer may communicate to the Supplier, its comments on the documents received. The Supplier shall address such comments prior to the shipment of the Goods and re-submit copies of the documents to the Buyer.  5.3. The Supplier shall notify the Buyer about the shipment not later than in \_\_\_ banking days after the shipment of each batch of the Goods indicating the batch composition, date of shipment, railway cars’ or other transport vehicles’ numbers, and estimated date of delivery, and dispatch copies of the following documents to the Buyer by fax or e-mail:  5.3.1. Invoice;  5.3.2. Waybill;  5.3.3. Packing list;  5.3.4. Declaration on goods.  5.4. The Supplier shall immediately notify the Buyer about arrival of the Goods at the Destination Point by serving a delivery notice to the Buyer. The delivery notice shall be served to the Buyer by a phonogram confirmed by a facsimile message, or handed personally to an authorized representative of the Buyer, or dispatched to the e-mail address specified in Clause 5.2 of the Contract.  5.5. If the Buyer (a Consignee) does not receive the Goods within the time specified in the Contract, the Supplier shall promptly provide the Buyer with information about location of the Goods, which have not been delivered, and other information regarding delivery of the Goods requested by the Buyer.  5.6. In the case of delivery of the Goods in uncleaned containers, the Supplier undertakes to reimburse the Buyer for all costs associated with cleaning, as well as the amounts of fines for simple containers, associated with an increase in time for stripping the rolling stock.  5.7. Transport, railway cars, cisterns, containers which are not used as packing intended to be retained by the Buyer and are not mentioned in Appendix No. 1, and suchlike will be returned after delivery in accordance with the instructions of the Supplier and at its expense. Prior to arrival of containers at the Destination Point the Supplier shall inform the Buyer and destination station about the owner of empty containers in charge of removal of empty containers from the customs territory of the Republic of Uzbekistan, its name and details.  5.8. The Supplier undertakes, no later than \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) days before the arrival of the Goods at the destination station, to send instructions (Telegrams) to the Buyer (Consignee) on the return of empty wagons or to ensure that the owner of the wagons sends it. Sending instructions is allowed by fax and e-mail.  5.9. The Buyer must send a copy of the delivery note to the Supplier with a note of the customs service of the Republic of Uzbekistan, the Consignee, by mail (with the original seal of the consignee) and by e-mail within \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) bank days after receipt of the goods. |
| **Статья 6. Качество и гарантии** | **Article 6. Quality and Guarantees** |
| 6.1. Качество и комплектность Товара, его упаковка и маркировка должны соответствовать стандартам, указанным в п. 7.2., обязательным и национальным стандартам страны завода-изготовителя, техническим условиям завода-изготовителя, условиям Договора и техническому заданию (Согласно Приложению №2). Качество Товара должно быть подтверждено документами завода-изготовителя. Товар должен соответствовать целевому назначению, обычному для товаров такого рода. Исполнитель гарантирует полноту и комплектность Товара.  6.2. Гарантийный срок на Товар установлен в Приложении №1 и отсчитывается со дня подписания Сторонами Акта приема-передачи такого Товара.  6.3. Исполнитель гарантирует, что в момент передачи Товара Заказчику и в течение гарантийного срока Товар не будет иметь недостатков и будет соответствовать своим эксплуатационным характеристикам, целевому назначению, стандартам и документам, предусмотренным пунктами 6.1 и 7.4 Договора, иным условиям Договора. Гарантия распространяется на все недостатки и иные несоответствия в Товаре. | 6.1. The quality and completeness of the Goods, their packing and marking shall conform to standards indicated in Clause 7.2., any applicable mandatory or national standards of manufacture’s country, any applicable specifications of the manufacturing plant, and the terms of this Contract and technical specification (According to Appendix No. 2). The quality of the Goods shall be confirmed by certificates of the manufacturing plant. The Goods shall be fit for the purposes ordinary for the goods of the same kind. The Supplier guarantees the completeness of the Goods and supply of the Goods in full sets.  6.2. The warranty period for the Goods is set out in Appendix No. 1 and starts from the date of signing of the Act of acceptance-transfer of the Goods by the Parties.  6.3. The Supplier guarantees that as of the date of the Goods delivery to the Buyer and throughout the entire warranty period the Goods will be free from any defects and will be fit for purpose, and will conform to their performance characteristics, to the standards and documents referred to in Clauses 6.1 and 7.4 of the Contract, and to any other provisions of this Contract. This guarantee extends to any defects and other lack of conformity in the Goods. |
| **Статья 7. Упаковка, маркировка и документация** | **Article 7. Packing, Marking and Documentation** |
| 7.1. Исполнитель обязан затарить и (или) упаковать Товар способом, который обеспечивает полную сохранность Товара от любых повреждений и утраты в процессе погрузки, перегрузки, разгрузки и транспортировки всеми видами транспорта на всем пути до Пункта назначения и до приёмки Товара Заказчиком с учетом возможных перегрузок и хранения в пути, а также при погрузочно-разгрузочных работах и последующем хранении Товара на складе Заказчика, предохраняет Товар от влияния погодных условий и отвечает требованиям (техническим условиям), предъявляемым к таре и упаковке данного вида.  7.2. Исполнитель обязуется нанести маркировку на Товар в метрических единицах. Маркировка должна быть доступной и легко читаемой, нанесена несмываемой краской, на русском или на английском языке на двух сторонах каждого ящика или упаковки (связке), содержащей Товар (на передней и левой стороне). Каждый ящик (упаковка) должен содержать следующие правильные сведения:  - Название товара;  - вес брутто и нетто;  - наименование грузоотправителя;  - Адрес отправителя;  - Контактный телефон отправителя.  На внешней стороне каждого ящика или упаковки с Товаром должен быть закреплен конверт из водонепроницаемого материала с копией упаковочного листа. Вторая копия упаковочного листа должна быть вложена в ящик либо в упаковку. Если Товар отправляется без упаковки (в связке), конверт крепится непосредственно к нерабочим частям Товара. Техническая документация, предусмотренная Договором, должна быть вложена в ящик или упаковку там, где это необходимо; при этом в упаковочном листе делается отметка с указанием номера ящика (упаковки), в котором находится техническая документация.  Все подтвержденные убытки, включая любые дополнительные расходы, возникшие вследствие ненадлежащей тары, упаковки или маркировки, несет Исполнитель по результатам оформления соответствующих актов о ненадлежащем состоянии упаковки.  7.3. Заказчик вправе изменить Грузополучателя и/или его реквизиты, без промедления письменно за \_\_\_\_\_ рабочих дней до отгрузки уведомив Исполнителя об этом, а Исполнитель обязан соответственно изменить данные о Грузополучателе в документах и маркировке Товара.  7.4. На Товар (или каждую его партию - вагон, контейнер) Исполнитель обязан одновременно с ней представить Заказчику правильно и достоверно заполненные документы, указанные в Приложении №1.  В случае необходимости Исполнитель обязан в течение \_\_\_ дней со дня запроса предоставить Заказчику иные необходимые ему документы, которые могут потребоваться для таможенного оформления и последующего использования Товара в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.  7.5. Исполнитель несет ответственность перед Заказчиком за гибель, утрату или повреждение Товара вследствие, в частности, (i) ненадлежащей упаковки, тары, маркировки, документации и/или (ii) за иные затраты, вытекающие из необеспечения необходимых оформлений для транспортировки Товара и передачи Товара Заказчику в соответствии с условиями Договора. | 7.1. The Supplier shall contain and/or pack the Goods in the manner ensuring their complete safety from any damage and loss in the process of loading, transshipment, unloading, and transportation by all modes of transport throughout the entire route to the Destination Point and till acceptance of the Goods by the Buyer, taking into consideration possibility of transshipment and storage en route, as well as during loading-unloading operations and further storage of the Goods in Buyer’s storehouses, and protection of the Goods against impact of weather conditions and complying with the requirements (specifications) to such kind of containing and packing.  7.2. The Supplier shall mark the Goods in metric units. Marking shall be accessible, legible, indelible, shall be applied in Russian or in English on one side of each box or package (sheaf) with the Goods (front and left side). Each box (package) shall contain the following accurate information:  - Goods name;  - Net weight;  - Name of consigner;  - Address of consigner;  - Contact phone number of consigner.  On the outside of one box or package with the Goods, an envelope of waterproof material with a copy of the packing list must be secured. The second copy of the packing list must be enclosed in a box or in a package. If the Goods are sent unpacked (in bundle), the envelope is attached directly to the non-working parts of the Goods. The technical documentation provided for in the Agreement should be enclosed in a box or packaging where necessary; while in the packing list a mark is made indicating the number of the box (package) in which the technical documentation is located.  All confirmed losses, including any additional costs arising from improper packaging, packaging or marking, shall be borne by the Supplier following the execution of the relevant acts on improper packing conditions.    7.3. The Buyer has the right to change the Consignee and / or his details without delay, in writing, \_\_\_ working days prior to shipment, notifying the Supplier thereof, and the Supplier shall accordingly change the data on the Consignee in the documents and marking of the Goods.  7.4. Along with every batch of the Goods (railway car or container) the Supplier shall hand over to the Buyer correct and accurate documents specified in Appendix No. 1.  If necessary, the Supplier shall provide the Buyer with other documents necessary for him, within \_\_\_ days from the date of the request, which may be required for customs clearance and subsequent use of the Goods in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan.  7.5. The Supplier is liable to the Buyer for the loss, loss or damage of the Goods due to, in particular, (i) improper packing, packaging, labeling, documentation and / or (ii) for other costs resulting from the failure to provide the necessary design for the transportation of the Goods and the transfer of the Goods to the Buyer in accordance with the terms of the Agreement. |
| **Статья 8. Приемка Товара.**  **Устранение недостатков** | **Article 8.** **Acceptance of goods.**  **Elimination of defects** |
| 8.1. Проверка количества мест Товара осуществляется уполномоченными представителями Сторон в Пункте назначения. Проверка осуществляется в соответствии с транспортной накладной, упаковочным листом, счетом-фактурой (инвойсом), маркировкой, спецификацией, путем проверки количества мест Товара и внешнего осмотра целостности упаковки. Подписание Заказчиком транспортной накладной свидетельствует только о поступлении указанного количества мест и/или веса и не означает приемку Товара. Заказчик вправе не приступать к проверке и приемке Товара до получения уведомления Исполнителя о поставке (пункт 5.4 Договора).  8.2. В течение \_\_\_\_ дней со дня поступления Товара в Пункт назначения (определяется как дата проставленного в транспортной накладной штемпеля таможенных органов Республики Узбекистан о прибытии груза в Пункт назначения) Заказчик в присутствии уполномоченного представителя Исполнителя осуществит вскрытие упаковки (если необходимо), осмотр Товара и приемку Товара по количеству, качеству и комплектности, полную или выборочную. Если Заказчик принимает Товар, по результатам приёмки уполномоченными представителями Сторон будет подписан Акт приема-передачи такого Товара по форме, установленной в Приложении №2. Акт приема-передачи, подписанный неуполномоченным лицом, признаётся недействительным. Заказчик подпишет Акт приема-передачи Товара либо направит в адрес Исполнителя рекламационный акт не позднее 10 дней со дня поступления Товара в Пункт назначения. Товар, хотя и упомянутый в Акте приема-передачи, но не указанный в нем как принятый, принятым не считается.  8.3. Приемка Грузополучателем Товара и подписание Акта приема-передачи Товара не ограничивает право Грузополучателя заявлять претензии по качеству Товара.  8.4. При обнаружении в ходе проверки или приёмки Товара несоответствия Товара условиям Договора или сопроводительным документам, несоответствия сопроводительных документов Заказчик в срок, указанный в пункте 8.2 Договора, внесет запись о несоответствии в Акт приема-передачи Товара или составит рекламационный акт, указывающий на несоответствие. Заказчик вправе не принимать и не оплачивать Товар и не подписывать Акт приема-передачи Товара (в части несоответствующего Товара до устранения Исполнителем всех несоответствий независимо от того, дают ли несоответствия ему право на отказ от исполнения Договора или нет.  При этом Заказчик вправе принять надлежащий Товар (часть Товара). Заказчик вправе принять и несоответствующий Товар, но, несмотря на статью 4 Договора, не оплачивать его до устранения Исполнителем всех несоответствий и без ущерба для иных своих прав.  Товар, при приемке которого обнаружены несоответствия, может быть взят Заказчиком на ответственное хранение без перехода права собственности. Разумный срок ответственного хранения не превышает 30 дней. В указанный срок Исполнитель обязан за свой счет устранить недостатки или вывезти, или заменить не принятый Товар. По истечении указанного срока Заказчик не несет никакой ответственности за сохранность Товара.  Исполнитель обязуется возместить Заказчику расходы по ответственному хранению Товара, а также все транспортные и иные расходы в случае возврата Товара.  8.5. Принятый Исполнителем рекламационный акт или запись о несоответствии в Акте приема-передачи Товара является основанием для удовлетворения требований Заказчика в связи с несоответствием Товара.  8.6. Исполнитель обязан обеспечить участие своего уполномоченного представителя в приемке.  8.7. Если какое-либо несоответствие Товара будет обнаружено в течение гарантийного срока или срока для выявления недостатков, предусмотренного применимым правом, Заказчик обязан в течение \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) дней со дня выявления несоответствия направить Исполнителю (в том числе по факсу или электронной почте) уведомление с указанием несоответствия, предполагаемой причины, а также места и срока проведения комиссии об установлении причин несоответствия Товара.  8.8. Исполнитель должен обеспечить прибытие своего уполномоченного представителя в Республику Узбекистан на место проведения комиссии в течение \_\_\_ рабочих дней с даты получения уведомления Заказчика, указанного в пункте 8.7 Договора, не считая времени, необходимого для проезда. По результатам рассмотрения уведомления Заказчика представителями Исполнителя и Заказчика составляется рекламационный акт.  8.9. В случае спора между Исполнителем и Заказчиком в связи с несоответствиями Товара или причинами их возникновения (как при приемке Товара, так и впоследствии), заинтересованная Сторона вправе привлечь третье независимое лицо (далее – «Эксперт»), для проведения соответствующей экспертизы. Расходы на привлечение Эксперта и проведение экспертизы несет Сторона, инициировавшая экспертизу. Впоследствии, если Эксперт установит правоту Стороны, инициировавшей экспертизу, расходы на экспертизу подлежат возмещению ей другой Стороной в течение 30 дней с даты заключения Эксперта. Стороны могут письменно договориться об ином порядке распределения расходов на экспертизу. Заключение Эксперта (кроме заключения о том, что несоответствия возникли после приёмки Товара Заказчиком вследствие нарушения Заказчиком правил пользования Товаром или его хранения, либо действий третьих лиц или непреодолимой силы) будет являться безусловным основанием для удовлетворения Исполнителем требования Заказчика об устранении несоответствия Товара.  8.10. Требование Заказчика об устранении Исполнителем недостатков Товара, замене Товара или доукомплектовании Товара (как при приемке Товара, так и в течение срока, упомянутого в пункте 8.7 Договора) подлежит выполнению Исполнителем с соблюдением всех таможенных формальностей при ввозе и вывозе Товара, за свой счет (включая транспортные, таможенные и иные расходы, связанные с возвратом ненадлежащего Товара и новой поставкой) и на свой риск в течение \_\_\_ дней со дня составления рекламационного акта или со дня получения Исполнителем требования Заказчика на основании заключения Эксперта (пункт 8.9 Договора), если иной срок не согласован Сторонами. Отремонтированный Товар, Товар, поставляемый на доукомплектование или на замену, должен быть поставлен Исполнителем за свой счет и на свой риск на условиях статей 5-7 Договора в Пункт назначения, предусмотренный Договором. Исполнитель обязуется возместить Заказчику расходы, связанные с таможенным оформлением такого Товара в Республике Узбекистан (услуги таможенного брокера и терминала, сертификационные платежи, таможенные сборы и платежи и т.п.). Заказчик вправе зачесть такие расходы согласно п. 10.13 Договора. Выполнение данного требования в срок не освобождает Исполнителя от ответственности по пункту 10.1 Договора.  8.11. Выполнение требования Заказчика по пункту 8.10 Договора должно быть подтверждено подписанным Заказчиком актом приема-передачи надлежащего Товара (если Заказчик потребовал замены или доукомплектования), либо актом о приемке работ по ремонту Товара (если Заказчик потребовал ремонта). Приемка такого Товара или работ проводится в порядке, определённом в пунктах 8.1 и 8.2 Договора.  8.12. В случае неучастия представителя Исполнителя при приёмке Товара Заказчик обязуется отправить Исполнителю оригинал подписанного Заказчиком Акта приемки-передачи Товара в двух экземплярах в течение \_\_\_ рабочих дней со дня его подписания. В течение \_\_\_ рабочих дней с момента получения такого оригинала Исполнитель обязуется подписать и предоставить Заказчику один экземпляр оригинала Акта приема-передачи Товара. | 8.1. The quantity of the Goods is checked by authorized representatives of the Parties at the Point of destination. The check is carried out in accordance with the bill of lading, packing list, invoice, marking, specification, by checking the number of places of the Goods and external inspection of the integrity of the package. The signing by the Buyer of a consignment note only indicates the receipt of a specified number of seats and / or weight and does not mean the acceptance of the Goods. The buyer has the right not to proceed with the inspection and acceptance of the Goods before receiving the Supplier's notification of delivery (clause 5.4 of the Agreement).  8.2. Within \_\_\_ days from the date of receipt of the Goods to the Destination (defined as the date of the stamp of the customs authorities of the Republic of Uzbekistan on the arrival of the goods to the Destination), the Buyer will perform opening of the package (if necessary) by quantity, quality and completeness, complete or selective. If the Buyer accepts the Goods, upon acceptance by the authorized representatives of the Parties, the Act of acceptance-transfer of such Goods will be signed according to the form set forth in Annex No. 2. The Act of acceptance-transfer signed by an unauthorized person is considered invalid. The Buyer will sign the Act of acceptance-transfer of the Goods or send a complaint to the Supplier's address no later than 10 days after the Goods arrive at the Destination. The goods, although mentioned in the Act of acceptance-transfer of the Goods, but not listed therein as accepted, are not accepted.  8.3. Acceptance by the Consignee of the Goods and the signing of the Act of acceptance and transfer of the Goods does not limit the right of the Consignee to make claims on the quality of the Goods.  8.4. If the Goods are found to be inconsistent with the terms of the Contract or the accompanying documents, the Buyer does not comply with the terms and conditions of the Agreement or the accompanying documents, the Buyer will record the incompleteness in the Act of acceptance-transfer of the Goods or make a claim for non-compliance. The Buyer shall have the right not to accept or pay for the Goods and not to sign the Act of acceptance-transfer of the Goods (in the part of the non-conforming Goods until the Supplier has eliminated all inconsistencies, whether the discrepancies give him the right to refuse to perform the Contract or not.  I  n this case, the Buyer has the right to accept the proper Goods (part of the Goods). The buyer has the right to accept the non-conforming Goods, but, notwithstanding Article 4 of the Contract, not pay it until the Supplier has eliminated all inconsistencies and without prejudice to other rights.  The goods, upon acceptance of which discrepancies are found, can be taken by the Buyer for safekeeping without transfer of ownership. A reasonable period of responsible storage does not exceed 30 days. At that time, the Supplier shall, at its own expense, eliminate defects or remove, or replace, the Goods not accepted. After the expiration of the specified period, the Buyer does not bear any responsibility for the safety of the Goods.  The Supplier undertakes to reimburse the Buyer for the responsible storage of the Goods, as well as all transport and other costs in the event of the return of the Goods.  8.5. Accepted by the Supplier act of complaint or the record of non-compliance in the Act of acceptance-transfer of the Goods is the basis for satisfying the Buyer's claims in connection with the Goods mismatch.  8.6. The supplier must ensure the participation of his authorized representative in the acceptance  8.7. If any discrepancy between the Goods is discovered during the warranty period or the time limit for identifying the deficiencies provided for by the applicable law, the Buyer shall, within \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) days from the date of the inconsistency, send a notice to the Supplier (including by fax or e-mail) inconsistency, the alleged cause, as well as the place and duration of the commission to determine the reasons for the non-compliance of the Goods.  8.8. The Supplier shall ensure the arrival of his authorized representative to the Republic of Uzbekistan at the place of the commission within \_\_\_ working days from the date of receipt of the Buyer's notice specified in clause 8.7 of the Contract, not counting the time required for travel. Based on the results of consideration of the Buyer's notice, the claimant's representative is drawn up by the representatives of the Supplier and the Buyer.  8.9. In the event of a dispute between the Supplier and the Buyer in connection with the inconsistencies of the Goods or the reasons for their occurrence (both during the acceptance of the Goods and subsequently), the interested Party may invite a third independent person (hereinafter referred to as the "Expert") to conduct the relevant examination. The costs of attracting the Expert and carrying out the examination are borne by the Party initiating the examination. Subsequently, if the Expert determines the rightness of the Party initiating the examination, the examination costs shall be reimbursed by the other Party within 30 days from the date of the expert's conclusion. The parties may agree in writing on another procedure for the distribution of expenses for examination. The expert's conclusion (except for the conclusion that the inconsistencies arose after the acceptance of the Goods by the Buyer as a result of the violation by the Buyer of the rules of using the Goods or their storage, or the actions of third parties or force majeure) will be the unconditional basis for the Supplier to satisfy the Buyer's requirement to eliminate the Goods mismatch.  8.10. The Buyer's requirement for the Supplier to eliminate the defects of the Goods, replace the Goods or complete the Goods (both during the acceptance of the Goods and during the period referred to in clause 8.7 of the Contract) is subject to fulfillment by the Supplier in compliance with all customs formalities for the import and export of the Goods, at its own expense (including transportation, customs and other expenses related to the return of the inadequate Goods and the new delivery) and at its own risk within \_\_\_ days from the date of preparation of the Reclamation Act or from the date of receipt by the Supplier of the Buy requirement on the basis of the expert's conclusion (clause 8.9 of the Contract), unless otherwise agreed by the Parties. Repaired Goods, Goods to be delivered for replacement or replacement shall be supplied by the Supplier at its own expense and at its own risk on the terms of Articles 5-7 of the Contract to the Destination Point provided for in the Contract. The Supplier undertakes to reimburse the Buyer for costs associated with the customs clearance of such Goods in the Republic of Uzbekistan (customs broker and terminal services, certification fees, customs fees and payments, etc.). The buyer is entitled to offset such expenses in accordance with clause 10.13 of the Agreement. The fulfillment of this requirement in time does not relieve the Supplier from liability under clause 10.1 of the Contract.  8.11. The fulfillment of the Buyer's requirement under clause 8.10 of the Contract must be confirmed by the Act of acceptance-transfer of the proper Goods signed by the Buyer (if the Buyer requested replacement or completion) or an act on acceptance of works for the repair of the Goods (if the Buyer requested repair). Acceptance of such Goods or works is carried out in the manner specified in clauses 8.1 and 8.2 of the Contract.  8.12. In the event of non-participation of the representative of the Supplier in the acceptance of the Goods, the Buyer undertakes to send to the Supplier the original of the Act of acceptance-transfer of the Goods signed by the Buyer in two copies within \_\_\_ working days from the date of its signing. Within \_\_\_ working days from the moment of receipt of such original, the Supplier undertakes to sign and provide to the Buyer one copy of the original of the Act of acceptance-transfer of the Goods. |
| **Статья 9. Права третьих лиц. Интеллектуальная собственность** | **Article 9. Rights of third parties.**  **Intellectual property** |
| 9.1. Исполнитель гарантирует Заказчику, что он обладает правом собственности на Товар или иным образом уполномочен продать Товар Заказчику, что Товар не продан третьим лицам, не состоит под арестом и не является объектом спора, что передача Товара в собственность Заказчика, его использование и последующее отчуждение Заказчиком не нарушает прав третьих лиц, в том числе их интеллектуальных прав. Исполнитель обязуется передать Товар Заказчику свободным от любых прав или притязаний третьих лиц (в том числе их интеллектуальных прав), обременений, обязательств.  9.2. Заказчик не несет ответственности за любые убытки, претензии или иски, связанные с возможным или реальным нарушением прав на результаты интеллектуальной деятельности или иных прав третьих лиц, которые связаны с Товаром. Исполнитель должен урегулировать все такие претензии и иски и возместить Заказчику и/или его аффилированным лицам все убытки, возникающие из таких претензий и исков, в полном объеме. В частности, Исполнитель обязуется возместить Заказчику убытки, вызванные невозможностью использования Товара по причине таких претензий или исков.  9.3. Если Исполнитель нарушает права третьих лиц, в том числе права на результаты интеллектуальной деятельности и иные права, путем производства Товара или продажи Товара Заказчику, то, без ущерба для пункта 9.2 Договора, Исполнитель по выбору Заказчика и за свой счет в установленный Заказчиком разумный срок обязуется:   * + заменить данный Товар Товаром, не нарушающим таких прав, или   + получить для Заказчика все необходимые права. | 9.1. The Supplier guarantees to the Buyer that the Supplier has title to the Goods or otherwise has a right to sell the Goods to the Buyer, that the Goods are not sold to a third party, sequestrated or subject of a dispute, that transfer of property in the Goods to the Buyer, their use and subsequent alienation by the Buyer do not infringe rights of third parties, including their intellectual property rights. The Supplier shall deliver to the Buyer the Goods which are free from any right or claim of a third party (including intellectual property rights), encumbrances, and liabilities.  9.2. The Buyer shall not be liable for any damages, claims, or actions that may be connected with possible or actual infringement of intellectual property rights or other third party rights related to the Goods. The Supplier shall hold the Buyer harmless against all such claims and actions and fully indemnify the Buyer and/or its affiliates for all damages that may arise out of such claims and actions. Inter alia, the Supplier shall indemnify the Buyer against all damages caused by impossibility of use of the Goods resulted from such claims or actions.  9.3. If by manufacturing the Goods or selling them to the Buyer the Supplier infringes any third party rights, including intellectual property rights or other rights, then, without prejudice to Clause 9.2 of the Contract, the Supplier shall, within reasonable time set by the Buyer, at its own expense and at the Buyer’s option do the following:   1. substitute such Goods with the Goods which do not infringe such rights, or 2. obtain all required rights in favor of the Buyer. |
| **Статья 10. Ответственность Сторон** | **Article 10. Responsibility of the Parties** |
| 10.1. За непоставку, несвоевременную поставку или недопоставку любого Товара, поставку Товара ненадлежащего качества Заказчик вправе взыскать с Исполнителя неустойку в размере \_\_\_% от стоимости непоставленного Товара (соответственно, несвоевременно поставленного, недопоставленного, некомплектного либо ненадлежащего качества Товара) за каждый день с даты, в которую истечет \_\_\_ день после окончания предусмотренного Договором срока поставки такого Товара, до даты фактической поставки Заказчику такого надлежащего Товара, но не более \_\_\_% от суммы Договора. Неустойка не начисляется за время просрочки Заказчиком срока приёмки Товара, установленного пунктом 8.2 Договора.  10.2. В случае если Исполнитель нарушит установленный в соответствии с Договором срок устранения недостатков в принятом Заказчиком Товаре, Заказчик вправе взыскать с Исполнителя неустойку в размере \_\_% от стоимости Товара, в котором имеются недостатки, за каждый день просрочки, но не более \_\_\_% от стоимости дефектного Товара.  10.3. В случае расторжения Договора вследствие нарушения обязательства Исполнителем (в том числе по основаниям, предусмотренным пунктом 13.4 Договора) Заказчик вправе взыскать с Исполнителя штрафную неустойку в размере \_\_\_% от суммы Договора, в случае расторжения вследствие нарушения обязательств Заказчиком, Исполнитель вправе взыскать с Заказчика штрафную неустойку в размере \_\_\_% от суммы Договора.  10.4. Во всех случаях поставки некачественного или некомплектного Товара Заказчик вправе потребовать устранения недостатков, доукомплектования Товара либо его замены на Товар, соответственно, надлежащего качества или комплектный. Если иное не предусмотрено условиями предоставленной изготовителем Товара гарантии, Заказчик вправе устранить недостатки Товара. При этом независимо от условий гарантии Заказчик вправе устранять недостатки Товара, если Исполнитель не исполняет или ненадлежащим образом исполняет свои гарантийные обязательства. Исполнитель обязуется возместить разумные расходы Заказчика, связанные с устранением недостатков Товара, на основании счета Заказчика и подтверждающих документов.  10.5. Заказчик вправе не принимать Товар до получения им полного и правильного комплекта документов согласно пункту 7.4 Договора. При этом Исполнитель несет ответственность, предусмотренную пунктами 10.1 и 10.3 Договора, за просрочку в передаче Товара, вызванную непредставлением или несвоевременным предоставлением указанных документов либо предоставлением документов, содержащих недостоверные сведения и/или сведения, не соответствующие фактически поставленному Товару. В этом случае Исполнитель обязан возместить Заказчику все убытки, понесенные в связи с задержкой таможенного оформления и декларирования Товара, а также возместить Заказчику суммы налогов, пошлин, сборов, штрафов и пеней, наложенных государственными органами или транспортными организациями на Заказчика, его агентов или подрядчиков вследствие нарушения Исполнителем обязательств, предусмотренных пунктом 7.4 Договора.  10.6. Заказчик вправе не принимать Товар, передаваемый не в надлежащей таре и/или упаковке либо без надлежащей маркировки, до момента, пока Исполнитель не затарит, упакует и промаркирует Товар надлежащим образом. При этом Исполнитель несет ответственность, предусмотренную пунктами 10.1 и 10.3 Договора, за просрочку в передаче Товара Заказчику, вызванную отсутствием надлежащей упаковки, тары или маркировки Товара. При нарушении требований о маркировке Заказчик также вправе использовать способы защиты, предусмотренные для нарушения требований к таре или упаковке.  10.7. За нарушение Заказчиком установленных Договором сроков оплаты (в том числе нарушения сроков открытия аккредитива) поставленного Товара Исполнитель вправе в качестве исключительной меры ответственности взыскать с Заказчика неустойку в размере \_\_\_% процента от суммы задолженности за каждый день просрочки, но не более \_\_\_% от суммы просроченного платежа.  10.8. Товар с момента передачи Заказчику и до его оплаты не признается находящимся в залоге у Исполнителя ни для каких целей.  10.9. В случае если вследствие нарушения одной Стороной своих обязательств по Договору (как существенного, так и иного) другая Сторона понесла убытки, другая Сторона вправе требовать возмещения убытков в полном объеме, если иное не предусмотрено Договором. Способы защиты прав, предусмотренные Договором, не являются исключительными, если иное не установлено Договором. Никакое согласование Заказчика не освобождает Исполнителя от исполнения обязательств по Договору и ответственности за их неисполнение или ненадлежащее исполнение.  10.10. Уплата неустойки и возмещение убытков в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Стороной обязательств по Договору не освобождает Сторону от исполнения обязательств по Договору.  10.11. Когда Договором предусмотрен штраф или штрафная неустойка, убытки, причинные нарушением, взыскиваются в полной сумме сверх такой неустойки.  10.12. Платежи по Договору, причитающиеся Исполнителю, могут быть уменьшены на сумму заявленных Заказчиком к Исполнителю требований (как по Договору или в связи с ним, так по иным сделкам между Сторонами), в том числе, но не ограничиваясь, на сумму неустойки, убытков, непогашенного аванса (если применимо), путём зачёта встречного однородного требования направлением уведомления о зачёте. Требование об уплате неустойки и убытков, иное требование Заказчика к Исполнителю об уплате денежных средств признаётся однородным обязательству Заказчика по оплате Товара.  10.13. Ответственность, предусмотренная Договором, применяется в случае направления заинтересованной Стороной письменного требования противоположной Стороне и рассчитывается за период, определенный в таком письменном требовании. Неустойка может быть рассчитана до даты фактического исполнения нарушенного обязательства или до даты расторжения Договора включительно. Сторона, допустившая нарушение условий Договора, обязуется уплатить соответствующую неустойку, убытки по первому письменному требованию другой Стороны в течение \_\_\_ банковских дней со дня предъявления такого требования. | 10.1. For non-delivery, untimely delivery or shortage of any Goods, for the supply of incomplete Goods, delivery of the Goods of inadequate quality, the Buyer is entitled to recover from the Supplier a penalty in the amount of \_\_\_% of the value of the Goods unavailable (inadequately delivered, insufficient, incomplete or improper quality of the Goods) for every day from the date that expires on the \_\_\_th day after the end of the delivery period of the Goods specified in the Contract, before the date of actual delivery to the Buyer of such a charge present the goods, but not more than \_\_\_% from the amount of the Contract. The penalty is not charged for the period of the Buyer's delay in the acceptance of the Goods specified in clause 8.2 of the Contract.  10.2. In the event that the Supplier violates the deadline for eliminating deficiencies in the Goods accepted by the Buyer, the Buyer is entitled to recover from the Supplier a penalty in the amount of \_\_\_% of the Goods price in which there are shortcomings for each day of delay, but not more than \_\_\_% of the value of the defective Goods.  10.3. In the event of termination of the Contract as a result of a breach of the obligation by the Supplier (including on the grounds provided for in clause 13.4 of the Contract), the Buyer shall be entitled to collect from the Supplier a penalty in the amount of \_\_\_% of the Contract amount, in the event of termination as a result of breach of obligations by the Buyer, the Supplier shall be entitled to recover from the Buyer a penalty in the amount of \_\_\_% of the Contract amount.  10.4. In all cases of delivery of defective or incomplete Goods, the Buyer shall have the right to demand elimination of defects, completing the Goods or replacing them with the Goods, respectively, of proper quality or complete. Unless otherwise provided by the terms of the warranty provided by the manufacturer of the Product, the Buyer shall have the right to eliminate the defects of the Goods. In this case, regardless of the terms of the guarantee, the Buyer has the right to eliminate the defects of the Goods if the Supplier does not perform or improperly perform its warranty obligations. The Supplier undertakes to reimburse the reasonable expenses of the Buyer related to the elimination of defects in the Goods, on the basis of the Buyer's account and supporting documents.  10.5. The Buyer has the right not to accept the Goods until they receive a complete and correct set of documents in accordance with clause 7.4 of the Contract. At the same time, the Supplier shall be liable in accordance with clauses 10.1 and 10.3 of the Contract for the delay in the transfer of the Goods caused by failure to provide or late submission of the specified documents or provision of documents containing inaccurate information and / or information not corresponding to the actually delivered Goods. In this case, the Supplier is obliged to reimburse the Buyer for all losses incurred in connection with the delay in customs clearance and declaration of the Goods, as well as reimburse the Buyer for the amount of taxes, duties, fees, fines and penalties imposed by state authorities or transport organizations on the Buyer, its agents or contractors as a result of Violations by the Supplier of the obligations provided for by Clause 7.4 of the Contract.  10.6. The Buyer has the right not to accept the Goods that are not delivered in the proper packaging and / or packaging or without proper labeling, until the Supplier has packed, packs and marks the Goods properly. At the same time, the Supplier shall be liable in accordance with clauses 10.1 and 10.3 of the Contract for the delay in the transfer of the Goods to the Buyer, caused by the absence of proper packaging, packaging or marking of the Goods. In case of violation of the requirements for marking, the Buyer also has the right to use the methods of protection provided for violation of the requirements for packaging or packaging.  10.7. For violation by the Buyer of the terms of payment established by the Contract (including violation of the terms of opening the letter of credit) of the Goods delivered, the Supplier has the right as an exceptional measure of liability to recover from the Buyer a penalty of \_\_\_% of the amount of debt for each day of delay, but not more than \_\_\_% of amount of overdue payment.  10.8. The goods from the moment of transfer to the Buyer and before its payment are not recognized as being in pledge with the Supplier for any purpose.  10.9. If, due to a violation by one Party of its obligations under the Contract (both material and otherwise), the other Party incurred losses, the other Party is entitled to claim damages in full, including lost profits, unless otherwise provided by the Contract. The methods of protection of rights provided for by the Contract are not exclusive, unless otherwise stipulated by the Contract. No agreement of the Buyer shall exempt the Supplier from performance of obligations under the Contract and responsibility for their failure to perform or improper performance.  10.10. Payment of the penalty and compensation of damages in the event of failure to perform or improper performance by the Party of obligations under the Contract does not release the Party from fulfilling its obligations under the Contract.  10.11. When the Contract provides for a fine or a penalty, the damages caused by the violation are recovered in full in excess of such a penalty~~.~~  10.12. Payments under the Contract due to the Supplier may be reduced by the amount claimed by the Buyer to the Supplier (either under the Contract or in connection with it, or for other transactions between the Parties), including but not limited to the amount of forfeit, loss, unpaid of the advance (if applicable), by offsetting a counter-homogeneous claim by sending a notice of set-off. The demand for payment of penalties and damages, other demands of the Buyer to the Supplier for the payment of cash are recognized as a uniform obligation of the Buyer for payment of the Goods.  10.13. The liability provided by the Contract is applied in case of sending a written request to the opposite Party by the Party concerned and is calculated for the period specified in such written demand. The forfeit can be calculated before the actual performance date of the breached obligation or until the date of cancellation of the contract inclusive. A party that has committed a breach of the terms of the Agreement shall be obliged to pay the appropriate penalty, damageson the first written request of the other Party within \_\_\_ banking days from the date of such demand. |
| **Статья 11. Обстоятельства непреодолимой силы** | **Article 11. Force majeure** |
| 11.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, если оно вызвано чрезвычайными и непредотвратимыми при данных условиях обстоятельствами (обстоятельствами непреодолимой силы), включая, в частности: пожар, наводнение, землетрясение, эпидемия, война, забастовки или локауты, за исключением забастовок или локаутов, проводимых работниками Исполнителя или самим Исполнителем, акты правительственного запрещения экспорта или импорта или другие подобные обстоятельства, которые непосредственно препятствовали исполнению Договора.  11.2. Срок исполнения обязательств по Договору Стороной, для которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, переносится на время, в течение которого данные обстоятельства будут препятствовать исполнению Договора.  11.3. Сторона, которая не может надлежащим образом исполнить свое обязательство, должна немедленно письменно известить другую Сторону об обстоятельстве, препятствующем исполнению обязательства, предполагаемом сроке действия и прекращения такого обстоятельства.  11.4. Сторона, для которой стало невозможным исполнить свои обязательства по Договору вследствие обстоятельства непреодолимой силы, в разумный срок должна направить другой Стороне выданное уполномоченным органом или организацией страны, в которой имело действие обстоятельство непреодолимой силы или его прямые последствия, подтверждение наличия и продолжительности обстоятельств непреодолимой силы. Сертификат, выданный соответствующей торговой палатой страны регистрации Исполнителя и (или) Министерством инвестиций и внешней торговли Республики Узбекистан, будет достаточным доказательством таких обстоятельств и их продолжительности.  11.5. Сторона, не выполнившая требований, установленных в пунктах 11.3-11.4 Договора, не вправе ссылаться на наступление обстоятельств непреодолимой силы в качестве основания для освобождения от ответственности. После прекращения действия обстоятельств непреодолимой силы Сторона обязана уведомить об этом другую Сторону.  11.6. Если такие обстоятельства непреодолимой силы будут препятствовать исполнению обязательств по Договору дольше, чем два месяца подряд, то (при условии соблюдения всех положений настоящей статьи) любая Сторона будет вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора.  11.7. Во избежание сомнений, изменение стоимости сырья, комплектующих и иных условий, влияющих на ценообразование Товара, не является форс-мажорным обстоятельством. | 11.1. The parties are exempted from liability for non-fulfillment or improper performance of their obligations under the Contract, if it is caused by extraordinary and unavoidable circumstances (force majeure circumstances) under the circumstances, including, in particular: fire, flood, earthquake, epidemic, war, strikes or lockouts, for excluding strikes or lockouts conducted by the Supplier's employees or by the Supplier himself, acts of a governmental ban on exports or imports or other similar circumstances that directly impede the execution of the Contract.  11.2. The term for the performance of obligations under the Agreement by the Party for which the force majeure circumstances arose is postponed for the period during which these circumstances will impede the performance of the Treaty.  11.3. A party that cannot properly fulfils its obligation must immediately notify the other Party in writing about the circumstance impeding the fulfillment of the obligation, the expected duration of the action and the termination of such a circumstance.  11.4. The party for which it became impossible to fulfill its obligations under the Treaty due to force majeure, within a reasonable time should send to the other Party issued by the authorized body or organization of the country in which the force majeure or its direct consequences have been validated, confirmation of the existence and duration of force majeure. A certificate issued by the relevant chamber of commerce of the supplier’s country of registration and (or) the Ministry of Investment and Foreign Trade of the Republic of Uzbekistan will be sufficient evidence of such circumstances and their duration.  11.5. A party that fails to comply with the requirements set forth in clauses 11.3-11.4 of the Treaty may not invoke the occurrence of force majeure circumstances as grounds for exemption from liability. Upon termination of force majeure circumstances, the Party is obliged to notify the other Party about this.  11.6. If such circumstances of force majeure prevent the fulfillment of obligations under the Contract for longer than two consecutive months, then (subject to compliance with all provisions of this article), any Party will be entitled to unilaterally refuse to perform the Contract.  11.7. For the avoidance of doubt, a change in the cost of raw materials, components and other conditions affecting the pricing of the Goods is not a force majeure circumstance. |
| **Статья 12. Конфиденциальность** | **Article 12. Confidentiality** |
| 12.1. Конфиденциальной информацией признается информация, к которой любая Сторона получает доступ при заключении и исполнении Договора, включая, помимо прочего, информацию о содержании Договора, касающуюся Договора переписку Сторон, производные от такой информации материалы. Стороны являются обладателями конфиденциальной информации и путем включения в Договор настоящей статьи реализуют свои права и полномочия по разрешению доступа к конфиденциальной информации и ограничению такого доступа.  12.2. Исполнитель обязуется использовать конфиденциальную информацию строго в  целях исполнения Договора. Исполнитель обязуется  не продавать, не отчуждать и не  предоставлять каким-либо иным способом конфиденциальную информацию третьим  лицам, не допускать опубликования, разглашения или иного распространения конфиденциальной информации.  12.3. Исполнитель может предоставить доступ к конфиденциальной информации своим работникам и контрагентам, которым она необходима для закупки, изготовления или поставки Товара, в объеме, необходимом для этого, при условии принятия ими на себя обязательства обеспечить её конфиденциальность на условиях, не менее строгих, чем установленные Договором. Исполнитель может предоставить доступ к конфиденциальной информации иному третьему лицу только при наличии предварительного письменного согласия Заказчика. За соблюдение третьими лицами, которым Исполнителем предоставлен доступ к конфиденциальной информации, условий настоящей статьи Исполнитель несет солидарную с ними ответственность.  12.4. Положения настоящей статьи действуют в течение всего срока действия Договора и в течение трех лет со дня прекращения Договора. | 12.1. Confidential information is recognized information that any Party obtains access to during the conclusion and execution of the Agreement, including, inter alia, information on the contents of the Agreement, the Agreement relating to the Parties' correspondence, derivatives derived from such information. The Parties are the owners of confidential information and, through the inclusion of this article in the Treaty, exercises their authority to permit access to confidential information and to restrict such access.  12.2. The Supplier undertakes to use confidential information strictly for the purpose of  executing the Contract. The Supplier undertakes not to sell, alienate or otherwise provide  confidential information to third parties, prevent the publication, disclosure or other distribution of confidential information.  12.3. The Supplier may provide access to confidential information to its employees and contractors that it needs to purchase, manufacture or supply the Goods in the amount necessary to do so, provided they undertake to ensure its confidentiality on terms no less severe than those established by the Treaty. The Supplier may grant access to confidential information to another third party only with the prior written consent of the Buyer. For compliance by third parties to whom the Supplier is granted access to confidential information, the terms of this article, the Supplier bears joint responsibility with them.  12.4. The provisions of the present article shall be effective throughout the entire duration of the Contract and for three years of the date of Contract termination. |
| **Статья 13. Действие Договора** | **Article 13. Contract Duration** |
| 13.1. Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами, и при необходимости получения уведомления о положительном заключении экспертизы в уполномоченных органах Республики Узбекистан и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по нему, за исключением случаев его досрочного прекращения в соответствии с условиями Договора. Наступление срока поставки не прекращает действия Договора.  13.2. Если иное не предусмотрено Договором, Договор может быть изменен или дополнен  только путем подписания дополнительного соглашения уполномоченными на то представителями Сторон.  13.3. В случаях, предусмотренных законодательством Республики Узбекистана или Договором, Договор может быть расторгнут Стороной путем одностороннего отказа от исполнения Договора при существенном нарушении одной из сторон принятых обязательств. Односторонний отказ осуществляется во внесудебном порядке путем направления одной Стороной (инициатором отказа) письменного уведомления об этом другой Стороне курьером или экспресс-почтой под расписку либо заказным письмом с уведомлением о вручении. Договор считается расторгнутым по истечении одного рабочего дня со дня получения этой другой Стороной уведомления об отказе.  13.4. Заказчик, в частности, вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора полностью (в отношении как поставленного, так и не поставленного Товара) либо в части, без возмещения Исполнителю каких-либо расходов или убытков, и потребовать возмещения убытков и уплаты применимой неустойки в следующих случаях:  - если Исполнитель нарушит условия статьи 9 или 12 Договора;  - если Исполнитель откажется передать любой Товар или неоднократно нарушит любые сроки поставки Товара или просрочит поставку любого надлежащего Товара более чем на 30 дней;  - если Исполнитель допустит любое нарушение Договора и не устранит такое нарушение (не устранит недостатки Товара, не доукомплектует Товар и прочее) в течение срока, установленного в соответствии с Договором, а при отсутствии такого срока - в течение 90 рабочих дней со дня получения Исполнителем требования Заказчика об устранении нарушения;  - отсутствия, неполучения или прекращения действия лицензий или иных разрешений, принятия актов государственных органов в рамках законодательства, в связи с чем Исполнитель лишается права или возможности исполнять Договор;  - принятия компетентным судом или иным уполномоченным органом к своему производству иска или иного аналогичного требования о признании Исполнителя несостоятельным (банкротом).  Перечисленные в настоящем пункте нарушения признаются существенными. Вместо отказа от исполнения Договора Заказчик вправе соразмерно уменьшить цену Товара.  13.5. Прекращение Договора прекращает обязательства Сторон по Договору на будущий срок, за исключением положений об ответственности Сторон (включая, помимо прочего, возмещение убытков и уплату неустоек), о расчетах между Сторонами, о применимом праве и порядке разрешения споров, о конфиденциальности и правах на результаты интеллектуальной деятельности, о гарантийном сроке и возврате суммы аванса (если применимо), а также иных положений, которые по своей природе сохраняют силу после прекращения основного обязательства. | 13.1. The contract enters into force from the date of its signing by the Parties, and if necessary, after the examination in the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan and the receipt of a positive conclusion and is valid until the Parties fulfill their obligations under it, except for cases of early termination in accordance with the terms of the Agreement. The onset of the delivery date does not terminate the Agreement.  13.2 Unless otherwise provided by the Contract, the Contract may be amended or supplemented only by signing an additional agreement by authorized representatives of the Parties.  13.3. In cases provided for by the legislation of the Republic of Uzbekistan or by the Contract, the Contract may be terminated by the Party by unilateral refusal to perform the Contract if there is a material breach by one of the parties of the obligations assumed. Unilateral refusal is carried out extra judicially by sending one party (the initiator of the refusal) written notification about this to the other party by courier or express mail with a receipt or by registered mail with a delivery receipt. The Contract shall be deemed terminated after one business day from the date of receipt by the other Party of the notice of refusal.  13.4. The Buyer, in particular, has the right to unilaterally refuse to perform the Contract in full (in respect of both the delivered Goods and the Goods not delivered) or in part, without compensation to the Supplier for any costs or damages, and to demand compensation for damages and payment of applicable penalties in the following cases:   1. if the Supplier violates the terms of Article 9 or 12 of the Treaty; 2. if the Supplier refuses to transfer any Goods or repeatedly violates any terms of delivery of the Goods or delays the delivery of any proper Goods for more than 30 days; 3. if the Supplier admits any violation of the Agreement and does not eliminate such a breach (does not eliminate the defects of the Goods, does not complement the Goods, etc.) within the period established in accordance with the Contract, and in the absence of such term - within 90 working days from the date of receipt by the Supplier of the Buyer's demand on the elimination of violations; 4. the absence, non-receipt or termination of licenses or other permits, the adoption of acts of government bodies under the law, in this connection the Supplier is deprived of the right or the opportunity to execute the Treaty; 5. the adoption by the competent court or other authorized body of its own proceedings of a claim or other similar requirement to declare the Supplier insolvent (bankrupt).   The violations listed in this paragraph are considered essential. Instead of refusing to perform the Contract, the Buyer has the right to proportionately reduce the price of the Goods.  13.5. Termination of the Contract shall terminate the obligations of the Parties under the Contract for the future term, except for the provisions on the liability of the Parties (including, among other things, damages and penalties), settlements between the Parties, applicable law and dispute resolution, confidentiality and rights to intellectual results activity, the guarantee period and the return of the advance amount (if applicable), as well as other provisions that by their nature remain in effect after the termination of the primary obligation. |
| **Статья 14. Разрешение споров.**  **Применимое право** | **Article 14. Dispute Resolution.**  **Governing Law** |
| 14.1. Спорные вопросы, возникающие в связи с Договором, разрешаются Сторонами в претензионном порядке, и возникшие договоренности фиксируются дополнительным соглашением. Срок ответа на претензию – 15 дней со дня ее получения.  14.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, которые Стороны не смогли урегулировать согласно пункту 14.1 Договора, подлежат разрешению в Ташкентском городском экономическом суде в соответствии с его регламентом.  14.3. К Договору, вопросам его существования и действительности, применяется исключительно законодательство Республики Узбекистан. | 14.1. Disputable issues arising in connection with the Contract shall be resolved by the Parties in a claim procedure, and the arising agreements shall be fixed by an additional agreement. The period for responding to a claim is 15 days from the date it was received.  14.2. Any dispute, controversy or claim which may arise out of or in connection with the Contract, including those regarding its execution, breach, termination, or invalidity, which the Parties could not settle in accordance with Clause 14.1 of the Contract, shall be settled by the Tashkent City Economic Court in accordance with its Rules.  14.3. To the Contract, the issues of its existence and validity shall be governed exceptionally by legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| **Статья 15. Антикоррупционная оговорка** | **Article 15.** **Anti-corruption clause** |
| 15.1. В рамках исполнения своих обязательств по Договору, Стороны обеспечивают в том числе соблюдение требований применимого законодательства, антикоррупционного, гарантируя, что они, их работники, аффилированные лица, бенефициары и привлекаемые для исполнения Договора деловые партнеры, посредники, подрядчики или агенты не осуществляют действия (отказываются от бездействия), квалифицируемые как получение взятки, коммерческий подкуп, дача или посредничество во взяточничестве, подкуп служащего государственного органа, организации с государственным участием или органа самоуправления граждан и иные Договора для целей о противодействии коррупции и настоящего нарушения, предусмотренные применимым законодательством и международными актами легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансирования терроризма.  Стороны воздерживаются от прямого или косвенного, лично или через третьих лиц, предложения, обещания, дачи, вымогательства, просьбы, согласия получить и получения денежных средств, иных ценностей, имущества, имущественных прав или иной материальной и/или нематериальной выгоды в пользу или от каких -либо лиц для оказания влияния на них с целью получения необоснованного преимущества или достижения иных неправомерных целей, в том числе несоответствующих принципам прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами.  Стороны гарантируют принятие мер по недопущению указанных действий. Стороны обязуются открыто и незамедлительно уведомлять друг друга письменной форме (в т.ч. с использованием корпоративной электронной почты) о возникновении подозрений нарушения или возможности нарушения Сторонами, работниками, бенефициарами, аффилированными или иными лицами, привлеченными ими в рамках исполнения Договора, антикоррупционных положений настоящего Договора.  Также в случае возникновения у одной из Сторон разумно обоснованных подозрений, что произошло или может произойти нарушение антикоррупционных положений применимого законодательства и/или настоящего Договора другой Стороной, ее работниками, бенефициарами, аффилированными или иными лицами, привлеченными в рамках исполнения Договора, данная Сторона вправе направить ей письменный запрос с требованием предоставить комментарии и информацию/документы, опровергающие или подтверждающие факт нарушения, в срок до 10 (десяти) рабочих дней с момента получения запроса.  Стороны соглашаются, что при неисполнении одной из Сторон требований настоящей главы, а также в случае неполучения другой Стороной в установленный срок подтверждения, что нарушение не произошло или не произойдет, а также что Стороной реализованы меры по снижению коррупционного риска, другая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, равно как и приостановить его исполнение.  Возмещение понесенных убытков Стороне, потребовавшей одностороннего расторжения Договора по основаниям, указанным в настоящей главе, производится в порядке определенном в соответствующей статье настоящего Договора, при этом Сторона, нарушившая обязательства настоящей главы, не имеет права требовать возмещения убытков, вызванных указанным односторонним расторжением Договора.  Если Сторона по договору сталкивается с действиями работников Общества, настоящего Договора и/или применимому законодательству, в том числе с фактами принуждения к совершению коррупционных нарушений, Стороне необходимо сообщить об этом по одному из противоречащими антикоррупционным положениям следующих каналов связи:  - посредством устного обращения на «Телефон доверия» по номеру: + 998 (71)233- 28-88;  - через форму, размещенную на официальном сайте Общества http://www.ung.uz/contacts/;  - в электронной форме через страницу Общества в социальной сети «Fаcebook»: @uzbekneftgaz:  - по Тelegram-каналу Общества «UNG Oбщение»: @uzneftgazbot;  - посредством письменного обращения, направленного на почтовый адрес Общества.  **Статья 16. Заключительные положения**  16.1. Все Приложения к Договору являются его неотъемлемой частью. В случае противоречия между основным текстом Договора и текстом Приложений основной текст имеет преимущественную силу. По тексту «Приложение» означает Приложение к Договору.  16.2. Стороны обязуются немедленно письменно извещать друг друга в случае изменений своего адреса и банковских реквизитов, а также иных условий, влияющих на исполнение ими обязательств по Договору. Отрицательные последствия неисполнения данного требования относятся на Сторону, его не исполнившую.  16.3. Уведомления, направляемые Сторонами друг другу в рамках Договора должны составляться в письменном виде на русском и/или английском языке и направляться по адресам Сторон, указанным в Договоре, под расписку через курьера или службу экспресс-доставки либо заказным письмом с уведомлением о вручении. Уведомление (за исключением тех, которые касаются ответственности за нарушение Договора, изменения или расторжения Договора, документов, являющихся основанием для оплаты), в том числе рекламационный акт, также может быть направлено посредством факсимильной связи или электронной почтой, если отправитель в разумный срок получит от адресанта подтверждение получения уведомления. Уведомление считается переданным в момент, указанный в уведомлении о его вручении получателю (в расписке), либо в момент получения отправителем подтверждения адресата о получении факсимильного или электронного письма. Уведомление считается доставленным адресату и в том случае, если оно не было получено по его адресу, указанному в Договоре, по причинам, зависящим от адресата.  С учетом настоящего пункта, документы, переданные посредством факсимильной связи, рассматриваются Сторонами как имеющие юридическую силу наравне с оригиналами документов; документы, переданные по факсимильной связи, могут предоставляться в суд в качестве доказательств, при условии, что обладают реквизитами, указывающими на адресата, дату отправления и дату получения адресатом, в том числе проставленными факсимильным устройством. Передача документов по факсимильной связи не освобождает Стороны от предоставления оригиналов таких документов в разумные сроки.  16.4. Под «банковским днем» понимается рабочий день для ведения банковских операций в странах, в которых согласно статье 16 Договора находятся банк Исполнителя и банк Заказчика.  16.5. Исполнитель обязуется в случае имеющейся кредиторской или дебиторской задолженности между Сторонами подписывать и направлять Заказчику ежеквартальные акты сверки взаиморасчетов в течение 15 дней со дня их получения от Заказчика.  16.6. Исполнитель обязуется незамедлительно уведомить Заказчика в случае принятия компетентным судом или иным аналогичным органом к своему производству иска или иного аналогичного требования о признании Исполнителя несостоятельным (банкротом) или о прекращении лицензии или иного разрешения, необходимого для исполнения Договора. Если иное прямо не предусмотрено Договором, все свои обязанности Исполнитель исполняет за свой счет.  16.7. Стороны признают неприемлемым получение работниками одной Стороны прямо или косвенно какого-либо материального вознаграждения в целях предоставления преимущества другой Стороне или на иные неправомерные цели; не осуществляют иных действий, квалифицируемых применимым для целей Договора законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп. При этом под материальным вознаграждением понимаются не только денежные средства и ценности, но и все то, в чем принимающая сторона может быть заинтересована (включая, но, не ограничиваясь, развлечения, кредиты на выгодных условиях, информация, услуги, агентские договоры, благотворительные взносы в ходе проведения каких-либо кампаний, стипендии и т.п.). Получение преимущества в сделке имеет место, если получение конкретной выгоды (услуги) обусловлено выплатой материального вознаграждения работнику Стороны, полномочному прямо или косвенно влиять на принятие, подготовку и лоббирование соответствующих управленческих решений.  16.8. Договор является полным соглашением между Сторонами в отношении его предмета и заменяет все предыдущие договоренности, соглашения и переписку, имевшие место между Сторонами в отношении предмета Договора до заключения Договора.  16.9. Договор составлен в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, – по одному для каждой Стороны. В случае разногласий, версия на русском языке имеет превалирующую силу.  16.10. При подписании Договора допускается использование факсимильного воспроизведения подписи.  16.11. Нижеследующие Приложения являются неотъемлемыми частями Договора:  Приложение №1 – Спецификация Товара;  Приложение №2 – Техническое задание. | 15.1. As part of the fulfillment of their obligations under the Agreement, the Parties ensure, inter alia, compliance with the requirements of applicable anti-corruption legislation, ensuring that they, their employees, affiliates, beneficiaries and business partners, intermediaries, contractors or agents involved in the execution of the Agreement do not carry out actions (refuse to do nothing) that qualify as taking a bribe, commercial bribery, giving or mediation in bribery, bribery of an employee of a state body, organization with state participation or self-government bodies of citizens and other Agreements for the purpose of combating corruption and this violation, provided for by applicable law and international acts of legalization (laundering) of proceeds from crime and financing of terrorism.  The parties refrain from direct or indirect, personally or through third parties, offers, promises, giving, extortion, requests, consent to receive and receive money, other valuables, property, property rights or other material and / or non-material benefits in favor of or from what -or persons to influence them in order to obtain an unreasonable advantage or achieve other illegal goals, including those that do not comply with the principles of transparency and openness of relations between the Parties.  The Parties guarantee that measures will be taken to prevent these actions. The Parties undertake to openly and immediately notify each other in writing (including using corporate e-mail) about the occurrence of suspicions of a violation or the possibility of violation by the Parties, employees, beneficiaries, affiliated or other persons involved by them in the framework of the Agreement, the anti-corruption provisions of this Agreement.  Also, if one of the Parties has reasonably reasonable suspicions that a violation of the anti-corruption provisions of applicable law and / or this Agreement by the other Party, its employees, beneficiaries, affiliated or other persons involved in the execution of the Agreement has occurred or may occur, this Party has the right to send her a written request with the requirement to provide comments and information / documents refuting or confirming the fact of violation, within 10 (ten) working days from the date of receipt of the request.  The Parties agree that if one of the Parties fails to comply with the requirements of this chapter, as well as if the other Party fails to receive confirmation that the violation has not occurred or will not happen, and also that the Party has implemented measures to reduce corruption risk, the other Party has the right to terminate this Agreement unilaterally, as well as suspend its execution.  Reimbursement of losses incurred by the Party that demanded unilateral termination of the Agreement on the grounds specified in this chapter, is carried out in the manner specified in the relevant article of this Agreement, while the Party that has violated the obligations of this chapter has no right to demand compensation for losses caused by the specified unilateral termination of the Agreement.  If a Party under the agreement encounters the actions of the Company's employees, this Agreement and / or applicable law, including with the facts of coercion to commit corruption offenses, the Party must report this via one of the following communication channels that contradict the anti-corruption provisions:  - through oral appeal to the "Helpline"  by number: + 998 (71) 233- 28-88;  - through the form. posted on the official website of the Company http://www.ung.uz/contacts/;  - in electronic form through the Company's page on the Facebook social network: @uzbekneftgaz:  - via the Telegram-channel of the Society "UNG Communication": @uzneftgazbot;  - by means of a written request sent to the postal address of the Company.  **Article 16.** **Final provisions**  16.1. All Appendices to the Contract are its integral part. In the event of a conflict between the main text of the Contract and the text of the Appendices, the main text shall prevail. The text "Appendix" means the Appendix to the Contract.  16.2. The Parties shall immediately notify each other in writing about changes in their address or bank details or about other conditions affecting the performance of their obligations under the Contract. The Party that failed to comply with this requirement shall bear the risk of negative consequences of such failure.  16.3. Notices sent by the Parties to each other within the framework of the Treaty must be in writing in Russian and/or English and sent to the addresses of the Parties specified in the Treaty, with a receipt through a courier or express delivery service or by registered mail with a delivery receipt. Notification (except for those relating to liability for violation of the Contract, changes or termination of the Contract, documents that are grounds for payment), including a reclamation act, can also be sent by facsimile or by e-mail if the sender within a reasonable time receives from the confirmation of receipt of the notification. The notification shall be considered transferred at the time indicated in the notice of its delivery to the recipient (in the receipt) or at the time the sender receives the confirmation of the addressee about receipt of the facsimile or electronic letter. The notification is deemed to be delivered to the addressee also in the event that it was not received at its address specified in the Contract, for reasons depending on the addressee.  Subject to this paragraph, documents transmitted by facsimile are considered by the Parties as having legal force on an equal basis with the original documents; documents transmitted by facsimile may be submitted to the court as evidence, provided that they possess the requisites indicating the addressee, the date of departure and the date of receipt by the addressee, including the facsimile. The transfer of documents by facsimile does not release the Parties from providing originals of such documents within a reasonable time.  16.4. By "banking day" is understood the working day for conducting banking operations in countries in which, according to Article 16 of the Contract, there are the Supplier's bank and the Buyer's bank.  16.5. The Supplier undertakes, in the event of an existing creditor or receivable between the Parties, to sign and send to the Buyer quarterly reconciliation statements within 15 days from the date of their receipt from the Buyer.  16.6. The Supplier shall immediately notify the Buyer in the event that the competent court or other similar body has taken a claim or other similar claim to its proceedings to declare the Supplier insolvent (bankrupt) or to terminate the license or other authorization necessary for the performance of the Contract. Unless otherwise expressly provided by the Contract, the Supplier performs all his duties at his own expense.  16.7. The Parties recognize that it is unacceptable for workers of one Party to receive, directly or indirectly, any material remuneration for the purpose of giving advantage to the other Party or for other unlawful purposes; Do not carry out other actions that are qualified by the applicable law for the purposes of the Treaty as giving / receiving a bribe, commercial bribery. At the same time, material remuneration is understood not only as money and valuables, but also everything that the receiving party may be interested in (including but not limited to entertainment, loans on favorable terms, information, services, agency contracts, charitable contributions to the course of any campaigns, scholarships, etc.). Obtaining an advantage in the transaction takes place if the receipt of a specific benefit (service) is due to the payment of material compensation to the employee of the Party that has the authority to directly or indirectly influence the adoption, preparation and lobbying of the relevant managerial decisions.  16.8. The Contract is a full agreement between the Parties with respect to its subject matter and replaces all previous agreements, agreements and correspondence that have taken place between the Parties with respect to the subject matter of the Treaty before the conclusion of the Treaty.  16.9. The Contract is made in two original copies having equal legal force, one for each Party. In case of disagreement, the version in Russian has prevailing power.  16.10. It is permitted to use facsimile of signature when signing the present Contract.  16.11. The following Annexes are integral parts of the Contract:  Appendix No. 1 - Specification of the Goods;  Appendix No. 2 – Technical assignment. |
| **Статья 17. Адреса и банковские реквизиты Сторон** | **Article 17. Addresses and Bank Details of the Parties** |
| **Заказчик / Buyer:**  **АО «Узбекнефтегаз»**  Адрес: г. Ташкент, ул. Истикбол 21  ИНН 200837914 ОКЭД 84111  ОКПО 00037517  Валютный счет АО «Узбекнефтегаз»  ОПЕРУ при УзПСБ, МФО 00440  Валютный счет: 2021 0840 6001 2433 9002  "UZBEK INDUSTRIAL AND CONSTRUCTION  BANK" JOINT STOCK COMMERCIAL BANK,  ИНН БАНКА: 200 833 707  SWIFT: UJSIUZ22XXX  INTERMEDIARY BANK: JP MORGAN CHASE BANK N.A. NEW YORK, USA  SWIFT: CHASUS33XXX  ACC: 400-000261 | **Исполнитель / Supplier:** |
| **18. УПОЛНОМОЧЕННЫЕ ПОДПИСИ** | **18. THE AUTHORIZED SIGNATURES** |
| **За Подрядчика:** | **For the Customer:** |

Приложение №1 / Appendix No.1

к Договору № \_\_\_\_\_\_\_ to Contract No.\_\_\_\_\_\_\_\_

от «\_\_» .\_\_\_\_\_\_ 202\_ г. / dated «\_\_».\_\_\_\_\_\_ 202\_

Спецификация / Specification

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование /**  **Name of goods** | **Ед. изм / Unit of meas.** | **Кол-во / Q-ty (Толеранс/ tolerance)** | **Цена за 1 единицу в долл. США/ Price for unit in USD** | **Сумма / Total Amount** | **Код TH BЭД / HS Code** |
| 1 |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |
| **ИТОГО/TOTAL:** | | | | |  | |

Страна происхождения Товара/ Country of origin of goods:\_\_\_\_\_\_.

Упаковка: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Завод-изготовитель/ Manufacturing plant: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Грузополучатель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Пункт назначения для АО «Узбекнефтегаз» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_:

- Повагонно: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- Автотранспортная поставка: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Перечень Товаросопроводительной документации:

1) Инвойс – по 2 оригинала и 2 копии;

2) Транспортная накладная и/или расходная накладная – 1 оригинал и 2 копии;

3) Упаковочный лист – 1 оригинал и 2 копии на каждое упаковочное место;

4) Сертификат происхождения Товара – 1 оригинал;

5) Копия транзитной декларации, заверенной Продавцом

6) Сертификат качества или иной документ подтверждающий качество товара выданный изготовителем.

Требования к оформлению Товаросопроводительной документации:

1) Транзитная декларация на товары – заверенная грузоотправителем.

2) Транспортная накладная, выписанная на имя Грузополучателя либо другого транспортного агента по письменному уведомлению Покупателя;

3) Инвойс содержит: наименование и адрес Продавеца и Покупателя, страну происхождения Товара, номер и дату Договора, наименование Товара в соответствии со Спецификацией к Договору, единицы его измерения, количество, цену и суммы в соответствии с Договором, краткое описание Товара, страну происхождения Товара, коды по ТН ВЭД, сумму к оплате, с указанием Пункта назначения и базиса поставки по Договору, подпись и печать Продавца (на русском или на английском языке);

4) Упаковочный лист – по форме Завода-изготовителя с указанием наименования Товара, его количества, веса нетто/брутто, на русском/английском языке.

5) Сертификат происхождения Товара – 1 оригинал.

|  |  |
| --- | --- |
| **От Заказчика / For Buyer:**  Подпись / signature \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М.П. / L.S. | **От Исполнителя / For Supplier:**  Подпись / signature \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М.П. / L.S. |